

**LZA Terminoloģijas komisijas
Informācijas tehnoloģijas, telekomunikācijas un elektronikas
apakškomisijas sēdes
protokols 337**

Sēde notiek 2009. g. 2. oktobrī. Sēdē piedalās: Juris Borzovs, Anita Butāne, Eduards Cauna, Jānis Cīrulis, Inārs Jēkabsons, Ligita Kauķe, Aldis Lauzis, Madara Mieriņa, Dzintars Skarbovskis.

Sēde sākas plkst. 14.00.

Komisijas locekļi diskutēja par to, kā ISO 2382-9 standarta kontekstā tulkojams angļu termins “data communication”. Tika pieņemts lēmums kā sinonīmus lietot abus piedāvātos tulkojumus — “datu komunikācija” un “datu sakari”.

No standarta ISO 2382-9 8. iedaļas tika apstiprināti šādi termini:

09.08.01 code-transparent data communication	<i>kodcaurspīdīga datu komunikācija</i> <i>kodcaurspīdīgi datu sakari</i>
09.08.02 code-independent data communication	<i>kodneatkarīga datu komunikācija</i> <i>kodneatkarīgi datu sakari</i>
09.08.03 user class of service	<i>lietotāja pakalpojumu klase</i>
09.08.04 user facility	<i>lietotāja līdzekļi</i>
09.08.05 calling	<i>izsaukšana</i>
09.08.06 call	<i>izsaukums</i>
09.08.07 manual calling (in a data network)	<i>manuāla izsaukšana (datu tīklā)</i>
09.08.08 automatic calling (in a data network)	<i>automātiska izsaukšana (datu tīklā)</i>
09.08.09 abbreviated address calling	<i>saīsinātās adreses izsaukšana</i>
09.08.10 direct call facility	<i>tiešā izsaukuma līdzeklis</i>
09.08.11 answering	<i>atbildēšana</i>
09.08.12 manual answering	<i>manuāla atbildēšana</i>
09.08.13 automatic answering	<i>automātiska atbildēšana</i>
09.08.14 closed user group	<i>slēgta lietotāju grupa</i>

CUG (abbreviation)	
09.08.15 closed user group with outgoing access	<i>slēgta lietotāju grupa ar izejošu piekļuvi</i>
09.08.16 closed user group with incoming access	<i>slēgta lietotāju grupa ar ienākošu piekļuvi</i>
09.08.17 fast select	<i>ātrā atlase</i>
09.08.18 server	<i>serveris</i>
09.08.19 client	<i>klients</i>

Sēdes turpinājumā tika apspriesti standarta ISO 2382-10 1. iedaļas termini, no kuriem apstiprināti:

10.01.01 functional unit	<i>funkcionāla vienība</i>
10.01.02 processor	<i>procesors</i>
10.01.03 process (in a data processing system)	<i>process (datu apstrādes sistēmā)</i>
10.01.04 to process (data)	<i>apstrādāt (datus)</i>
10.01.05 execution	<i>izpilde</i>
10.01.06 to execute	<i>izpildīt</i>
10.01.07 resource allocation	<i>resursu iedalīšana</i>
10.01.08 synchronous (adjective)	<i>sinhroni (īpašības vārds)</i>
10.01.11 to bind (of an address)	<i>piesaistīt (adresi)</i>
10.01.12 response time	<i>reakcijas laiks</i>
10.01.13 turnaround time turnround time (GB)	<i>darba izpildes ilgums</i>

Notika diskusijas par 10.01.09. termina “interrupt”, “interruption” tulkojumu. Jaunais tulkojums “pārtrauce” netika apstiprināts, tādējādi paliekot pie agrākā, 1998. gadā apstiprinātā termina “pārtraukšana”.

10.01.10. terminam “to interleave” tika piedāvāti 5 tulkojuma varianti:

- pamīšināt,
- iestarpināt,
- sastarpināt,
- mijot,
- mijkārtot.

Komisijas locekļi nolēma apdomāt termina “to interleave” tulkojumus līdz nākamajai apakškomisijas sēdei.

Ligita Kauķe ierosināja nākamajā sēdē pārskatīt līdzšinējo termina “troubleshooting” tulkojumu “**traucējummeklēšana**”.

Sēde beidzas plkst. 16.00.

Sēdes vadītājs:

Juris Borzovs

Protokolē:

Ligita Kauķe